

## When to Visit Tabriz

### Persian transcript:

**مُحْسِن:** اگه [اگر] کسی بخواد [بخواهد] بره [برود] تبریز، شما چه فصلی را بهش [به او] پیشنهاد می کنید؟ یعنی فکر می کنید بهترین موقع است که هر کی [کسی] می خواد [می خواهد] بره [برود] تبریز، بره [برود].

**نِگار:** به نظر من، تابستون [تابستان] بهترین وقته [وقت است]، چون تابستون تبریز خُنْکِه [خنک است]. یعنی خیلی خنک [نیست] الان گرم [شده و] روزهای گرم هم داریم، ولی خیلی نسبت به جاهای دیگه ی [دیگر] ایران.... تابستون.... خنک تره [خنک تر است] و هوای خیلی.... به خصوص موقع شَب همیشه دیگه خنک می شه [می شود]. هوا مثلاً دیگه از ساعتِ ساعتِ هشت به بعد می گذره [می گذرد] و اینها هوا کاملاً خُنْک می شه و اینها به نظر من تابستون بهترین فصله [فصل است] برای دیدن تبریز.

**مُحْسِن:** بهارش چطوره؟

**نِگار:** بهارش هم خوبه. بهارش هم آلیته سَرما هَمچنان ادامه داره [دارد] تا حدودِ ماهِ اردیبهشت<sup>1</sup> و این ها، ولی از اردیبهشت به بعد گرم می شه.

**مُحْسِن:** پس، یعنی زمستوناش [زمستان هایش] نسبتاً طولانی تره؟

**نِگار:** بله، زمستوناش طولانی تره.

**مُحْسِن:** یعنی بیشتر از سه ماهه [ماه است].

**نِگار:** بله. همیشه. مثلاً تو عید<sup>2</sup> اتفاق می افته [اتفاق می افتد] که ما برف می آد [برف داریم] تو عید تبریز. خیلی وقت ها برف می آد. من هر سالی که تبریز بودم، برف اومده موقع عید.

**مُحْسِن:** یعنی تو عید درختا [درختان] اونجا [آنجا] شکوفه ندادند؟

**نِگار:** نه نه نه. درختا توی آخرای [آخرهای] فرودین<sup>3</sup> و اردیبهشت شکوفه می دند [می دهند] تبریز. تو اردیبهشت. نه کاملاً تا اوایل اردیبهشت هوا سَرده. زمستوناش طولانی ترند. می گم خیلی بگی سخته من نمی دونم [نمی دانم]، سختی خُب مقایسه ای اگه [اگر] با آمریکا با این قِسْمَتِ ماساچوست بخوای [بخواهی] مقایسه کنی از این جا یه [یک] مقداری سبکتره ولی طولانی تره.

**مُحْسِن:** طولانی تره. دُرُسته.

### English translation:

**Mohsen:** If someone wants to go to Tabriz, what season do you suggest to him/her?  
Meaning the time you think is the best for anyone who wants to go to Tabriz.

**Negar:** In my opinion, summer is the best time, because Tabriz's summer is cool.  
Meaning it is not very cool now, it has gotten warm[er] and we have warm days too, but in comparison to other places in Iran....summer....is cooler and the weather

<sup>1</sup> اردیبهشت : is the second solar month of the Persian calendar, 21<sup>st</sup> of April.

<sup>2</sup> عید نوروز = عید is the first thirteen days of Farvardin (the first month of Iranian calendar which usually starts 21<sup>st</sup> of March). Nowruz marks the first day of spring and the beginning of the year in Iranian Calendar. It is considered the most important holiday in Iran.

<sup>3</sup> فروردین : is the first month of the Persian calendar, the first month of Spring, beginning of new Iranian Year.

very....especially during night time it is always cool. For example, it completely cools down after eight o'clock. In my opinion, summer is the best season to visit Tabriz.

**Mohsen:** How is its spring?

**Negar:** Its spring is good too. [In] its spring the cold continues till around the month of Ordibehesht and things, but from Ordibehesht on it gets warm.

**Mohsen:** Then, meaning its winters are relatively longer?

**Negar:** Yes, its winters are longer.

**Mohsen:** Meaning, it is more than three months.

**Negar:** Yes. Always. For example, it happens during the Eid<sup>4</sup> we have snow in Tabriz. Most of the time there is snow. Whenever I was in Tabriz, there was snow in Eid time.

**Mohsen:** Meaning, in Eid trees have not blossomed there?

**Negar:** No, no, no. In Tabriz, trees blossom at the end of Farvardin and Ordibehesht<sup>5</sup>. In Ordibehesht. No, till the beginning of Ordibehesht the weather is cold. Its winters are longer. I say, it is not to say that [its winters] are hard, I do not know, hardness is something relative<sup>6</sup>. If we want to compare it with the US with this part of Massachusetts, to some extent it is lighter than here, but it is longer.

**Mohsen:** It is longer. Right.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>4</sup> Eid refers to Nowruz which is the beginning of spring and the Iranian New Year.

<sup>5</sup> The first and second months in the Iranian calendar

<sup>6</sup> Lit., "in comparison"